

На правах рукописи



ЯН СУТИ

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СТРОИТЕЛЬНОЙ
СФЕРЫ СОЦИУМА**

(на материале китайского и русского языков)

10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Майкоп – 2021

Работа выполнена в Федеральном государственном образовательном учреждении высшего образования «Кубанский государственный университет»

- Научный руководитель:** **Буянова Людмила Юрьевна,**
доктор филологических наук, профессор
- Официальные оппоненты:** **Ворожбитова Александра Анатольевна,**
доктор филологических наук, профессор,
ФГБОУ ВО «Сочинский государственный университет», кафедра романо-германской и русской филологии, профессор
- Борисова Татьяна Григорьевна,**
доктор филологических наук, доцент,
ГБОУ ВО «Ставропольский государственный педагогический институт», кафедра русского, родных языков и лингводидактики, заведующий кафедрой
- Ведущая организация:** **ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» (г. Пятигорск)**

Защита состоится «26» ноября 2021 г. в 14.00 часов на заседании диссертационного совета по филологическим наукам Д 212.001.09 при ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет» по адресу: 385000, Республика Адыгея, г. Майкоп, ул. Первомайская, 208, конференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке им. Д.А. Ашхамафа ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет» по адресу: 385000, Республика Адыгея, г. Майкоп, ул. Пионерская, 260, и на сайте университета: adygnet.ru/nauka/aspirantura-doktorantura-dissertatsionnyesovety/dissertation/3698/.

Автореферат разослан «___» октября 2021 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент



Е.А. Богданова

ВВЕДЕНИЕ

В эпоху глобализации усиливаются процессы интеграции знаний, научных контактов, на первый план выходят процессы международного сотрудничества. Технологическая революция, компьютеризация и цифровизация почти всех областей хозяйственной деятельности в современном мире были обусловлены инновационными научными открытиями, развитием, интеграцией и дифференциацией самых разнообразных новых научных направлений и областей знания, в том числе и в строительной сфере.

Строительство, как неотъемлемая часть жизни человека, играет важную роль в развитии цивилизации человечества. Строительство имеет исключительное значение в развитии экономической системы любого государства вне зависимости от его геополитического положения, уровня развития, численности населения и других характеристик. Развитие любой отрасли, экономический рост в любой сфере деятельности человека невозможны без строительства.

Различным терминоведческим проблемам конкретных разделов строительной науки за последние годы были посвящены диссертационные работы Т. Г. Зубовой (2008), Э. Стаматиаду (2010), Н. Л. Дробышевой (2011), Г.З. Гайнутдиновой (2012), В. В. Тарасенко (2012), З.У. Хакиевой (2013) и др. Однако комплексное исследование общей строительной терминосферы еще не проводилось на материале китайского и русского языков.

Итак, до настоящего времени в теории языка, как показывает наш анализ комплекса терминоведческих работ, ещё не было осуществлено многоаспектное исследование терминологического представления строительной сферы социума на материале китайского и русского языков. Предметная область строительства ещё недостаточно полно изучена в китайском и русском терминоведении, не исследованы её понятийная и деривационно-функциональная специфика, не прослежены главные тенденции и способы формирования системы строительной терминологии. Однако необходимость изучения строительной терминологии как семиотико-языковой базы этой специальной области научно-профессиональных знаний обусловлена развитием самой научно-профессиональной деятельности в области строительства, а также необходимостью систематизации и описания данного фрагмента терминологического фонда китайского и русского языков.

В процессе эволюции российского терминоведения объектами его исследований становились такие актуальные вопросы, как дальнейшее развитие теории термина, языка науки, специального языка; проблемы функциональной дериватологии, социолингвистической специфики терминоединиц, сложные аспекты научно-технического перевода; когнитивное терминоведение, отраслевое терминоведение и другие стороны терминоведческих изысканий (работы К.Я. Авербуха, Л.М. Алексеевой, И.Ю. Апалько, Т.Г. Борисовой, Г.П. Буровой, Л.Ю. Буяновой,

М.Н. Володиной, Е.И. Головановой, С.В. Гринёва-Гриневича, В.П. Даниленко, С.Г. Казариной, З.И. Комаровой, В.М. Лейчика, Е.Н. Лучинской, В.Ф. Новодрановой, С.Р. Тлехатук и других учёных).

В современном мире Китай занимает одно из передовых мест в технологической сфере различных типов производства, промышленности и строительства, характеризуясь высокими достижениями в инновационных областях цифровых, компьютерных, нано- и иных технологий и техники. Взаимовыгодное сотрудничество и партнёрство между Россией и Китаем выходит на новый уровень, в связи с чем повышается значение двустороннего обмена не только технологическим опытом, но и знаниями во всех научных областях, в том числе и в строительной сфере. Такая межнаучная коммуникация требует повышения уровня лингвистической и переводческой компетенции специалистов, занимающихся переводом технических терминов с китайского языка на русский и с русского на китайский. Особенно это важно для развивающейся строительной сферы каждого социума. Активизация и расширение совместной деятельности в строительной научно-профессиональной сфере РФ и КНР как экстралингвистический фактор обусловили необходимость углубления исследования различных аспектов языка науки и строительной терминологии.

Актуальность работы, таким образом, определяется следующими причинами: 1) необходимостью исследования, описания и представления в научно-исследовательское поле современного терминоведения континуума строительной терминологии, отражающей социокультурную и научно-профессиональную область социума;

2) значением данной проблемы и тематики для дальнейшего развития терминологических исследований в китайском и русском отраслевом терминоведении.

3) Актуальным является когнитивный подход к систематизации и анализу китайско-русских корреляций строительных терминов, выявление и описание системы терминоединиц, репрезентирующих различные фрагменты строительной сферы общества.

4) Результаты изучения всех этих вопросов позволят интенсифицировать процессы классификации и систематизации разноструктурных строительных терминоединиц и создания китайского и русского национального фонда строительной терминологии.

5) Актуальность данного исследования определяется также острой необходимостью создания различных учебных словарей строительной терминологии как на китайском, так и на русском языке; важностью разработки принципов и методик составления двуязычных – китайско-русских и русско-китайских – словарей строительной терминологии. Всё это важно в связи с увеличением обмена учащимися и специалистами между Россией и Китаем, активизацией переводческой деятельности специалистов и работников, занятых в строительной сфере, повышением квалификации научных сотрудников и преподавателей китайского и русского языков.

Объектом исследования выступают китайские и русские разноструктурные строительные термины различной степени специализации, с помощью которых вербализуется область строительства.

Предмет исследования – когнитивно-прагматические, категориально-понятийные и деривационные особенности строительной терминологии, влияющие на процессы терминологической репрезентации строительной сферы социума.

Гипотеза исследования. Терминология строительной сферы как система представляет собой полисегментный комплекс, основными признаками которого выступают интегративность, понятийно-категориальная обусловленность, когнитивно-тематическая однородность. Строительные термины, отражающие преимущественно материальные денотаты, характеризуются деривационно-понятийной спецификой и теснейшим образом связаны с научной и профессионально-производственной деятельностью. Выверенность практикой влияет на многие лингвистические свойства и характеристики строительных терминов, обладающих высокой лингвопрагматической и социокультурной значимостью в китайском и русском языках.

Практическим языковым материалом работы послужили различные по структуре китайские и русские строительные термины, извлечённые методом сплошной выборки из энциклопедий, энциклопедических словарей и словарей строительных терминов, из справочников СНиП («Строительные нормы и правила») и строительных ГОСТов; из различных пособий, справочников и справочных материалов по различным разделам и отраслям строительства.

Объём картотеки выборки составил около 3000 разноструктурных единиц терминосферы строительства (1560 единиц русского языка и 1400 единиц – китайского).

Целью диссертационного исследования является установление и описание параметров строительной терминосферы, отражающей в языковой форме строительную область общества.

Поставленная цель определила необходимость решения следующих **задач**:

1. Проанализировать основные понятия современного терминоведения как когнитивной дисциплины.
2. Исследовать экстралингвистические и лингвистические аспекты формирования строительной терминологии китайского и русского языков.
3. Охарактеризовать категориально-понятийную структуру строительной терминосферы.
4. Рассмотреть главные лингвистические свойства термина как когнитивной единицы специального знания.
5. Выявить основные средства и способы деривации и продуктивные модели строительных терминов.

Теоретико-методологическим основанием диссертационной работы выступают основные диалектико-философские принципы и фундаментальные исследования, характеризующие язык как социально-семиотическое и историко-культурное образование, отражающее взаимообусловленность и неразрывную связь сознания, мышления, речи, а также интраязыковой и экстралингвистической областей.

Исследование выполнено в рамках Краснодарской/Кубанской терминологической школы.

В диссертационной работе учитываются актуальные научные концепции, положения и позиции, изложенные в трудах по теории языка; общему и частному терминоведению, теории термина, терминографии, когнитивной дериватологии и словообразованию; по когнитивной лингвистике; социолингвистике и прагматике; функциональной терминологической дериватологии и проблемам терминологической деривации языка науки таких учёных, как К.Я. Авербух, Р.С. Аликаев, Н.Н. Болдырев, Л.Ю. Буянова, М.Н. Володина, Е.И. Голованова, С.В. Гринёв-Гриневиц, В.П. Даниленко, С.Г. Казарина, З.И. Комарова, Е.С. Кубрякова, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, Е.Н. Лучинская, В.Ф. Новодранова, А.А. Реформатский, А.В. Суперанская, В.А. Татаринев, С.Д. Шелов, Чжэн Шупу, У Ликунь, Сунь Хуань, Е. Цисун, Фэн Чживэй и др.

Научная новизна работы определяется выбором объекта и проблематики лингвистического изучения и описания и заключается 1) в комплексном подходе к интерпретации терминосферы строительства как лингвопрагматического конструкта, репрезентирующего категорию «Созидание», которая впервые выделяется в терминоведении и представляет собой новое выводное знание; 2) в установлении когнитивно-прагматических, структурно-понятийных, деривационно-категориальных, социокоммуникативных свойств русских и китайских строительных терминов; 3) в разработке категориально-понятийной, тематической, генетической и деривационной классификаций китайских и русских строительных терминов; 4) в установлении и теоретическом обосновании нового когнитивного процесса – процесса *терминологической репрезентации*; 5) в том, что впервые рассматривается проблема развития терминосферы строительства в период глобализации в аспекте формирования самостоятельного терминологического сегмента в китайском терминоведении.

Теоретическая значимость работы заключается в расширении пространства терминоведческого направления в теории языка; в установлении, систематизации и классификации лингвосоциальных, когнитивно-прагматических и деривационно-функциональных свойств русских и китайских строительных терминов, репрезентирующих социальную сферу общества. Теоретически значимым является обоснование существенных характеристик строительных терминов влиянием определённых экстралингвистических факторов; установление особой роли историко-культурного контекста формирования строительной терминосферы

как важнейшей и древнейшей в общей системе терминологических областей.

Практическая значимость работы. Результаты проведённого исследования и языковой материал отличаются определённой практической ценностью и могут быть рекомендованы для их использования в вузах при подготовке и чтении лекций для специалистов, бакалавров и магистрантов по таким дисциплинам, как «Теория языка», «Когнитивное терминоведение», «Язык для специальных целей», «Русская терминология», «Основы китайского терминоведения», «Лексикология», «Основы терминологической деривации», «Основы современной теории термина», «Межнаучная коммуникация» и др., а также при проведении практических занятий, при разработке спецкурсов и спецсеминаров по курсу «Язык науки», «Современная русско-китайская терминография», «Основы двуязычной терминографии», «Теория и практика составления двуязычных терминологических словарей»; в практике составления дву- и полиязычных учебных словарей строительных терминов.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Терминологическая репрезентация – это когнитивно-семиотический процесс актуализации специального знания в форме разноструктурных терминов определённого категориального статуса и типа деривационной модели. Формирование и развитие строительной терминосферы осуществляется во взаимодействии двух когнитивных процессов: процесса языковой концептуализации и терминологической категоризации денотатов строительной деятельности.

2. Терминосфера строительства в китайском и русском языках представляет собой лингвокогнитивную область, сформированную системой понятийно-категориальных блоков терминоединиц, отражающих основные действия, этапы, фазы, процессы, средства, орудия и объектно-предметные результаты строительства как социально-цивилизационного процесса.

3. Терминосфера строительства относится к технической подсистеме языка науки, т.е. строительные термины репрезентируют преимущественно специальные предметно-материальные, технические, технологические и процессуальные понятия. Продуктивными способами деривации терминов в русском языке являются синтаксический, морфологический, аббревиация, терминологическое заимствование; в китайском – словосложение, терминологическое заимствование и аббревиация.

4. Терминологическая сфера строительства в китайском и русском языках актуализирует фундаментальную категорию «Созидание», отражающую значение строительной отрасли как основы социально-экономического устройства и развития социума. Категория «Созидание» вербализуется терминологическими единицами, содержащими ключевые семы *строить, создавать, делать, производить, формировать, возводить*.

5. В терминологическом гнезде как комплексной деривационной единице, формирующейся на основе однокорневых терминов, фиксируются результаты процессов деривации в терминосфере строительства. Китайская и русская строительная терминосфера характеризуются постоянным пополнением терминологических гнезд, что подчёркивает их логико-понятийную упорядоченность и деривационную активность.

Методы и методики исследования. В диссертации в качестве основного использован описательный метод синхронного анализа языка; применялись общенаучные методы наблюдения, сравнения, сопоставления, обобщения; метод сплошной выборки; метод когнитивного анализа терминов; словообразовательно-деривационный анализ; дефиниционный метод; метод понятийного анализа терминов; методика терминографического анализа; классификационный метод.

Использование метода сплошной выборки обеспечило репрезентативность собранного материала, отобранного из специализированных интернет-ресурсов, терминологических словарей, справочников, нормативных документов, СНиП, ГОСТ и энциклопедий строительной сферы. Методы дефиниционного анализа и классифицирования позволили определить категории терминов, соотнести их с определенными понятийными категориями. Метод статистического анализа использовался для подсчетов и выявления количественного и процентного соотношения терминов строительной сферы, относящихся к определенным понятийным категориям.

Апробация работы. Главные научные результаты и теоретические положения проведённого исследования были доложены и обсуждены на заседании кафедры общего и славяно-русского языкознания Кубанского государственного университета. Кроме этого, результаты научных наблюдений и основные выводы были представлены на различных международных, всероссийских, региональных и межвузовских научных и научно-практических конференциях: это XIV-я очно-заочная Всероссийская научная конференция с международным участием «Актуальные проблемы культуры современной русской речи» (г. Армавир, 2019); IV-я Всероссийская научно-практическая конференция «Актуальные вопросы современной филологии: теория, практика, перспективы развития» (Краснодар, 2019); Международная научно-практическая конференция «Лингвистика будущего: новые тенденции и перспективы» (Майкоп, 2019); IV-я, V-я и VI-я Всероссийская научно-практическая конференция «Актуальные вопросы современной филологии: теория, практика, перспективы развития» (Краснодар, 2019, 2020, 2021); VI-я Всероссийская научная конференция «Исследовательские парадигмы в современной филологии» (Краснодар, 2020); XXVIII Международная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов» в МГУ (Москва, МГУ, 2021).

По теме диссертационной работы **опубликовано 10 работ**, включая 3 научные статьи в изданиях, рекомендованных перечнем ВАК РФ.

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из Введения, 2-х исследовательских глав, Заключения, Библиографического списка (256 единиц) и 6-ти Приложений; включает также 9 таблиц, 1 рисунок, 1 схему, 1 диаграмму.

ОБЩЕЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** формулируется актуальность работы и проблематики исследования; характеризуются объект, предмет исследования и языковой материал; определяются цель, основные задачи и гипотеза диссертационной работы; излагается его научная новизна; освещена теоретико-методологическая база работы; определяется её теоретическая и практическая значимость; перечисляются методы и методики исследования; показана его апробация; представлены выносимые на защиту положения.

В **первой** главе **«Общетеоретические вопросы представления специальных знаний в языке науки»** исследуются актуальные для теории языка проблемы соотношения языка и науки, особенности презентации языка науки в терминоведческих работах; рассматривается когнитивно-репрезентативная природа термина; представлены главные проблемы, направления и тенденции развития современного китайского терминоведения.

В **первом** параграфе **«Язык и знание: представление языка науки в терминоведческих исследованиях»** с когнитивных позиций характеризуются понятия «специальные знания» и «язык науки», их корреляция с термином; представлены разнообразные точки зрения на эти лингвистические феномены. Наука как глобальное явление представляет собой главную движущую силу развития цивилизации. В эпоху глобализации и появления новых гносеологических областей, научных направлений и дисциплин её роль в обществе повышается многократно. С понятием «наука» напрямую соотносятся понятия «язык науки» и «термин», так как научное знание, выступающее содержанием конкретной науки, воплощается в языковых и иных семиотических единицах.

Язык науки соотносится с фундаментальными понятиями когнитивной лингвистики и теории познания в целом – «знание», «познание», «познавательная деятельность». Это «понятийный, научный язык в строгом понимании, представляющий собой систему правил, лежащих в основе структуры научных текстов. Язык науки опирается на законы логики, логический синтаксис, выступая средством репрезентации научных достижений и ценностей, являясь «эпистемической ценностью (аксиологический аспект языка науки)» (Буянова, 2014: 66).

Термин «язык науки», общий для всех наук, является гиперонимом и отражает родовую связь с каждым типом науки, органично взаимодействуя с понятиями «язык для специальных целей», «язык профессии», «язык профессиональной деятельности (ЯПД)», «язык науки и техники», «специальные языки» и др.

Современный русский язык науки подразделяется на гносеологические комплексные фрагменты, языковые и иные знаковые единицы которых отражают определённую специализированную область научного знания. Выделяются науки естественные, биолого-генетические, агрономические, технические, общественные, гуманитарные, медицинские, исторические, экономические, философские, юридические, психологические, филологические, политические, военные, космические, компьютерно-технологические и мн. др. Каждый комплексный фрагмент научного знания формируется на основе ряда смежных взаимосвязанных научных областей, каждая из которых также репрезентируется посредством «своего» языка науки. Научная область строительства входит в гносеологический фрагмент «технические науки».

Второй параграф «Взаимосвязь ключевых понятий теории языка науки и техники: «язык для специальных целей», «терминология», «терминосистема», «терминосфера»» посвящён проблеме классификации и представлению системы специальных знаний, многоаспектному анализу и характеристике соотносимых с ними понятий и терминов.

В России и в ряде других стран в работах учёных встречается множество смысловых вариаций термина «язык для специальных целей». К. Я. Авербух обращает внимание на существование в немецкоязычных странах наименования *Fachsprachen*, в англоязычных – *Languages for special (specific) purposes*, во франкоязычных – по названию отраслей: *France medicale*, *France chimie* и т. д., что свидетельствует о разработке терминологами разных стран собственных терминологических обозначений языка научного общения и профессиональной коммуникации.

Язык для специальных целей (ЯСЦ, LSP) – это полноценная уровневая подсистема национального языка, призванная обслуживать коммуникацию в специальной области науки (отрасли) лингвистических (морфологических, лексических (специальных, общих терминов и общенародных слов), грамматических, синтаксических, семантических) средств, и воспроизводимых в системе профессиональной коммуникации (Закирова, 2015: 35).

Помимо фундаментального понятия «язык для специальных целей», важнейшими терминоведческими понятиями, характеризующими все аспекты терминоведческого знания, являются взаимообусловленные и взаимосвязанные понятия «терминология», «терминосистема», «терминосфера», «терминологическое поле», «терминологическое пространство», «термин». Как показывает анализ научных работ по терминоведению и теории термина, большинство исследователей придерживаются мнения о том, что терминология образует автономный раздел лексики и предлагают рассматривать терминологию в рамках отдельной науки.

Ш. Н. Абдуллаева под **терминосферой** понимает «совокупность терминов определенной социальной сферы (например, научной, в частности лингвистической, экономической и др.), границы которой не имеют жестких

ограничений, поэтому термины способны при необходимости “мигрировать” (проникать) из одной социальной терминосферы в другую» (Абдуллаева, 2016:32). В нашей работе мы придерживаемся данного определения понятия «**терминосфера**».

Подводя небольшой итог, отметим следующее: 1) **терминология** складывается стихийно, она подвижна и изменчива, отвечает современным процессам научно-технического прогресса и отражает сам процесс познания;

2) **терминосистема** в противовес терминологии складывается в результате целенаправленной классифицирующей, систематизирующей деятельности, представляет собой иерархически организованную, упорядоченную совокупность терминов;

3) **терминосфера** отличается от терминосистемы менее жесткими границами, возможностью перехода терминов из одной терминосферы в другую, что отражает реальные процессы использования терминологической лексики в письменной и устной коммуникации. Формулировка и уточнение определений данных понятий остается и в современный период развития терминоведения актуальной задачей лингвистики.

В третьем параграфе «**О когнитивно-репрезентативной природе термина: проблема множественности определений**» показано, что исследование специфики термина как специализированной когнитивной единицы языка имеет очень давнюю и сложную историю. Существенный вклад в развитие российского терминоведения, помимо Московской, Ленинградской, Горьковской, Челябинской и других терминологических школ, внесли также учёные Кубанской/Краснодарской терминологической школы (Г.А. Абрамова, Л.Г. Аксютенкова, И.Ю. Апалько, Л.Ю. Буянова, С.Г. Казарина, Т.Х. Каде, Т.С. Кондратьева, Н.В. Левандровская, Е.Н. Лучинская, Г.С. Любина, А.А. Немыка, И.Н. Пономаренко, И.В. Уварова, О.В. Шестак и др.). В работах этих учёных были исследованы и продолжают разрабатываться самые насущные терминоведческие проблемы, имеющие важное значение и для развития современного китайского терминоведения.

В настоящее время общепризнанной считается позиция, что термин представляет собой «единицу языка науки, выступает в качестве непосредственной действительности научной мысли, её материальной основы», что «термины – это основная составная часть специализированного языка науки» (Ким, 2008: 268). Термин выступает не только как знак конкретного научного или профессионального понятия, но и как знак социальной культуры. В строительной терминологической сфере терминоединицы актуализируют имплицитно выраженную семантику *созидания*, цивилизационного развития общества.

Каждый новый этап развития терминоведения характеризуется появлением новых определений термина, так как знания о когнитивно-семиотических особенностях этой языковой единицы постоянно пополняются и расширяются. А.А. Немыка считает, что современное состояние науки о языке «требует как пересмотра самого представления о термине в качестве лексической единицы, так и уточнения потенциального

объема и качественного наполнения его дефиниции» (Немыка, 2009: 32). Во всех когнитивно-логических определениях термина на первое место выдвигается его **связь с понятием** (Лейчик, 2007). В рамках современной теории когнитивной лингвистики и когнитивного терминоведения термин определяется как когнитивный знак и в широком смысле – как **когниция**.

Каждый термин любой гносеологической области участвует в процессах познания и одновременно является его вербализованным результатом. В качестве когниции рассматриваются «не только процессы «высшего порядка» – мышление и речь ... Когниция соответствует ... осознанным и специально протекающим процессам научного познания мира» (Кубрякова, 1996: 81-82).

Термин как когниция представляет собой при таком подходе вербально-семиотический результат научно-профессионального освоения мира, выступает знаком репрезентации этапа познавательного процесса. По наблюдениям лингвистов, термины характеризуются метаязыковой аспектностью, репрезентативностью научного знания, функциональной полифонией, номинативностью, наличием дефиниции, точностью выражения понятийного значения, устойчивостью и воспроизводимостью в научной и профессиональной речи, стилистической нейтральностью, деривационной активностью, способностью к гнездованию.

В четвёртом параграфе **«Современное китайское терминоведение: основные проблемы, направления и тенденции развития»** отмечается, что сегодня как в России, так и в Китае строительство представляет собой одну из главных сфер национальной экономики. Особая значимость строительства заключается в том, что оно затрагивает абсолютно все стороны социальной жизни и является необходимым фактором успешного развития государства в целом.

Китайское терминоведение – относительно молодая научная область знания. Её формирование осуществляется в русле древней терминотворческой традиции Китая. Китайские лингвисты продолжают и творчески развивают идеи древних мыслителей о предназначении китайской терминологии, что даёт основания рассматривать современную строительную терминосферу в качестве результата репрезентации культурно-исторических и научных аспектов эволюции китайского общества. Известно следующее древнее высказывание Конфуция: «Если названия не соответствуют сути, то и со словами неблагополучно. Если со словами неблагополучно, то и дела не будут ладиться» (*«Мин бучжен, цзэньбушунь; яньбушунь, цзэ ши бучэн»*, «名不正, 则言不顺; 言不顺, 则事不成»). Эти мысли явились рефлексией на конкретную социальную, социально-экономическую и политическую ситуацию и имели определенную историческую обусловленность.

С позиций современного терминоведения очевиден глубокий философский смысл этого высказывания и его актуальность. Современное китайское терминоведение опирается на принцип: **«Без терминологии нет**

знания» («没有术语就没有知识», méiyǒushùyǔ jiù méiyǒuzhīshì, «There is no knowledge without terminology»).

Становлению современного китайского терминоведения во многом способствуют тесные научные контакты китайских и российских учёных гуманитарного профиля, лингвистов, переводчиков, терминоведов. В рамках глобального проекта «Один пояс – один путь» Россия и Китай подписали около 30 соглашений о сотрудничестве в самых разных сферах, в том числе в энергетике, авиационной промышленности, в сфере строительства. Такой масштаб международного сотрудничества обуславливает параллельное развитие контактов учёных-лингвистов, переводчиков, терминоведов. Одной из проблем китайского терминоведения является отсутствие фундаментальных исследований по теории термина и по отраслевым терминологиям, в том числе и терминосферы строительства.

Таблица 1

Развитие и проблематика китайских терминоведческих исследований

Тематика \ Период	До 2000	2000-2006	2007 – 2018	Итого
Семантика терминологии	12	31	116	159
Структура терминологии	25	34	125	184
Семантика и структура терминологии	8	18	64	90
Семантика терминологии русского языка	4	12	35	51
Структура терминологии русского языка	6	12	33	51
Семантика и структура терминологии русского языка	5	8	28	41
Семантика и структура русской терминологии в сфере строительства	–	–	1	1
Терминология строительной сферы китайского языка в зеркале русской терминографии	–	–	–	–

Примечание к табл. 1. В таблице №1 представлены те научные работы, тематика которых соотносится с темой и содержанием нашего диссертационного исследования. Выборка для таблицы терминоведческих работ, включая выпускные квалификационные исследования, проводилась из фонда/базы китайской национальной библиотечной платформы CNKI (URL).

Большое значение развитие китайского терминоведения имеет для переводческой деятельности, сопровождающей все современные международные научные и профессиональные контакты китайских специалистов с представителями строительной сферы других государств. В статье «Исследование перевода научно-технической терминологии» (马菊红, 1999: 150–168) указывается, что понятия, которые обозначаются лексемами русского и китайского языков, часто не совпадают друг с другом. Типологически здесь можно различать следующие два случая: 1) понятия,

описываемые эквивалентами двух языков, иногда совпадают друг с другом **частично**, то есть понятие одного языка не соответствует в полной мере понятию другого языка; 2) понятие, описываемое термином в одном языке, нельзя выразить в другом языке буквально – одним словарным эквивалентом (马菊红, 1999: 159–167). Как и в русском языке науки, в китайском прослеживается равенство значения термина понятию; при формировании разных терминосистем китайского языка наблюдаются определённые закономерности. В китайском терминообразовании продуктивны процессы терминологизации, заимствования, метафоризации, а также явления деривации эпонимных терминов и «символо-терминов» (Фролова, 1981).

По наблюдениям китайских учёных, в китайском терминоведении самым частотным и активным способом терминообразования является словосложение, что объясняется спецификой типологической системы китайского языка.

Установлено, что в китайском языке очень многие русские строительные термины имеют понятийно-семантические аналоги, эквиваленты, однако иероглифическая система китайского языка обычно выражает терминологическое содержание понятия иным способом. Так, например, понятийно-когнитивное содержание русского термина «**арматурщик**» передаётся в китайском языке одним терминологическим иероглифом, включающим категориальные компоненты «**арматура + рабочий**»; «**сварщик**» – «**сварка + рабочий**»; «**гидроподъёмник**» – «**гидро + подъём + машина**» и т. п.

В китайском терминоведении также пока отсутствует общее универсальное определение термина. Под термином обычно понимают следующие конструкторы: **1. Сogласованный языковой символ**, который выражает или определяет научные концепции с помощью речи или текста и является инструментом для обмена идеями и знаниями; **2. Ключевые слова**, которые объединяют систематические знания науки; **3. Специализированную лексику**, используемую для номинации значения специальной области, и др.

Во второй главе «**Строительная терминосфера как репрезентация культурно-исторических и научных аспектов развития социума**» освещаются вопросы формирования, содержания и структуры строительной терминосферы как особого феномена, репрезентирующего научные, исторические, культурные и иные аспекты развития социума.

В параграфе **2.1. «Понятийно-категориальная стратификация строительной терминологии как отражение её гносеологической системности»** показано, что понятийно-категориальная специфика строительной терминосферы обусловлена результатами процесса категоризации. Анализ свидетельствует, что терминология строительства, формирующая языковую и понятийную основу предметной области «Строительство», выражает категории и специальные понятия следующих основных производственно-профессиональных разделов строительства и строительной деятельности: 1) организация строительства; 2) архитектурно-

строительное проектирование; 3) архитектура; 4) плановая и инженерно-строительная документация; 4) инженерные сооружения; 5) экономика строительства; 6) градостроительство; 7) строительные и монтажные работы; 8) типология зданий и строительные конструкции; 9) строительные машины и инструментарий; 10) строительные материалы и др.

По нашим наблюдениям, строительная терминосфера в китайском и русском языках отличается высокой интегративностью, чётким разделением на категориально-понятийные разряды. В научном дискурсе строительной тематики посредством терминов представлены ключевые процессы, действия, фазы, этапы, средства, орудия, инструментарий, приборы, механизмы, профессиональные субъекты и объекты строительной деятельности и её результаты. В основе всей научно-семиотической сферы строительства заключена категориальная интерпретация строительства как *процесса созидания*. Это даёт все основания выделить в терминосфере строительства особую категорию, отражающую специфику данного гносеологического сегмента, – категорию «Созидание». Созидание как цивилизационный процесс, обуславливающий научное и культурное развитие и дальнейшую эволюцию общества, в сфере функционирования строительной терминологии репрезентируется различными языковыми единицами, тематически и понятийно сопряжёнными с разнообразными строительными процессами, действиями и их результатами.

В русской строительной терминосфере нами выделены следующие **категориально-тематические** сегменты: «Здания», «Дом», «Жилище», «Инструменты», «Строительные работы», «Профессии», «Физическое лицо», «Юридическое лицо», «Материалы», «Сырьё», «Конструкции», «Механизмы», «Фундамент», «Проектная деятельность», «Рабочая одежда», «Квалификация», «Экономика» и др.

Как показывает анализ, наиболее репрезентативными категориями в китайской и русской терминосфере строительства являются: «действие/процесс», «строительный материал», «оборудование/устройство», «документ», «лицо по профессии», «деталь/элемент», «машины, техника и механизмы», «строительный инструмент».

Категориальная структура каждой предметной области представляет собой когнитивно-прагматическую модель данной профессионально-социальной сферы.

В параграфе 2.2. «**Формирование строительной терминосферы: деривационный и когнитивно-семиотический аспекты**» рассматриваются такие актуальные вопросы: строительный термин как когниция: аффиксация и аббревиация как когнитивные механизмы развития языка строительства (2.2.1); особенности деривации строительных терминов-словосочетаний (2.2.2). Терминологическая сфера строительства относится к **технической** подсистеме языка науки. Строительные термины репрезентируют преимущественно предметно-материальные и процессуальные понятия: **абсорбер, анкер, башня, домкрат, думпель, чиллер, арматура, швеллер, металлизация, рубанок, гидронатор** и др.

Термин строительной сферы (строительный термин) интерпретируется нами как такая функционально специализированная языковая (семиотическая) единица, которая употребляется в строительной области; имеет дефиницию в словарях строительных терминов; однозначно понимается всеми специалистами данной научно-профессиональной области знания и деятельности. Важнейшим имплицитным параметром строительного термина выступает его **социолингвистичность**. Как отмечают исследователи, взаимодействие терминологии и общества в целях цивилизационного развития социума весьма результативно, позволяет оптимизировать передачу знаний и информации, способствует прогрессу в науке и технике (Татаринов, 2006: 185).

Будучи оператором языка строительной науки, языка для специальных целей, обладая когитальными свойствами, строительный термин представляет собой вербализованный результат научно-профессионального мышления, научно-профессиональной интеллектуальной деятельности, выступая средством научной и профессионально-производственной коммуникации. В этом аспекте есть все основания рассматривать его как когницию. Главным механизмом формирования и развития данной терминосферы выступает когнитивный процесс *терминологической деривации*. Терминологическая деривация в языке науки и техники обеспечивает поступательное, непрерывное развитие и трансляцию нового знания в форме разноструктурных терминов, представляя собой один из главных факторов эволюции этого языка и языка строительства как его подсистемы.

В русской терминосфере строительства выделены следующие способы деривации терминов: 1) лексико-семантический, 2) морфологический, 3) морфолого-синтаксический, 4) синтаксический, 5) аббревиация, 6) терминологическое заимствование. *Суффиксация* и *префиксация* представляют собой особые когнитивно-семиотические процессы деривации строительных терминов. Наиболее продуктивными формантами в процессах деривации строительных терминов выступают суффиксы и префиксы. Например, 1) *префиксация*: **укладка, зачистка, реагент, сцеплять, достроить, демонтаж** и др.; 2) *суффиксация*: **армирование, замедлитель, охладитель, травильщик, разрыхлитель, свариваемость, бетонщик, стропальщик, трубопроводчик** и др.

В исследовании разработана градационная шкала (21 градационный «шаг»), показывающая, что наиболее репрезентативными и частотными суффиксами русской строительной терминосферы являются **-ТЕЛЬ, -ОСТЬ, -АТОР, -НИК, -ЧИК, -ЩИК, -Ка**. Установлено, что *морфологическим* способом чаще всего в терминосфере строительства образуются термины со следующими главными категориальными значениями: 1) «свойство», «качество», «признак»; самым частотным средством их деривации выступает суффикс **-ОСТЬ/-ЕСТЬ**: **водопроницаемость, герметичность, свариваемость, ползучесть, сейсмоустойчивость, теплоустойчивость** и др.;

2) категория «лицо по профессии»; наиболее частотным средством деривации выступают суффиксы –**ЧИК**, –**ЩИК**/–**ЩИЦа**, –**НИК**: **бетонщик, монтажник, такелажник, стропальщик, укладчик** и др.;

3) категория «процесс»; наиболее частотным средством деривации выступают суффиксы –**Ка**, –**НИЕ**/–**ЕНИЕ**/–**АНИЕ**: **сборка, сварка, зачистка, монтирование, отопление, плакирование, ограждение** и др.;

4) категория «технический предмет, прибор, орудие, механизм»; наиболее частотным средством деривации выступают суффиксы – **ОР-**, –**АТОР-**, –**ТЕЛЬ-**, –**НИК-**, например: **фиксатор, изолятор, сепаратор, аккумулятор, реактор, вентилятор; охладитель, замедлитель; холодильник, воздушник** и др.

Как и в общеупотребительном русском языке, в языке строительной науки прослеживается явление суффиксальной омонимии. Например, суффиксы –**ОР-** и –**АТОР-**, помимо номинации категории «технический предмет, устройство, прибор, орудие, механизм», в терминосфере строительства репрезентируют категорию «вещество, предназначенное для осуществления какого-либо технологического процесса (функциональность)»: **катализатор, стабилизатор, минерализатор, эмульгатор, индикатор, стимулятор** и др.

В китайской строительной терминосфере наиболее продуктивными способами деривации терминов выступают словосложение, терминологическое заимствование, терминологизация и аббревиация.

Аббревиация как активный, продуктивный способ деривации терминов широко представлена в строительной терминосфере. Она отражает действие универсального закона экономии языковых ресурсов, что позволяет максимально сэкономить деривационные элементы при актуализации сложного технического/строительного понятия. Мы поддерживаем мнение Т. Г. Зубовой о том, что аббревиатуры выступают «лишь в качестве условного обозначения объекта или явления, однако они вполне способны обеспечивать выполнение основных функций термина» (Зубова, 2008: 17). Строительные аббревиатуры обозначают разные категории терминов, например: 1) «лицо по профессии»: **ГИ** – *Главный инженер*; **ИТР** – *Инженерно-технический работник* и др.; 2) «строительные конструкции»: **КЖ** – *Конструкции железобетонные*; **КМ** – *Конструкции металлические* и др.; 3) «организация как субъект строительства»: **ИСО** – *Международная организация по стандартизации*; **НАКС** – *Национальная ассоциация контроля и сварки* и др.; 4) «здание и сооружение»: **ВЗиС** – *Временные здания и сооружения*; **ЛОС** – *Локальные очистные сооружения* и др.; 5) «процесс / действие»: **СМР** – *Строительно-монтажные работы*; **ПНР** – *Пуско-наладочные работы* и др.; 6) «оборудование»: **КТО** – *Крупнотоннажное оборудование*; **ОДЦИ** – *Оборудование с длительным циклом изготовления* и др.; 7) «документация»: **ППР** – *Проект производства работ*; **ППРк** – *Проект производства работ кранами* и др. (для оптимизации представления иллюстративного материала китайские примеры терминов даны в Приложении).

Синтаксический способ деривации строительных терминов выступает важнейшим средством пополнения национального терминофонда, способствуя его систематизации и развитию. строительной терминосфере термины-словосочетания преобладают над однословными терминами, отражая когнитивную сложность термилируемого научного понятия.

В современной русской строительной терминосфере отмечается значительное преобладание двухкомпонентных терминологических словосочетаний (71%) и тенденция к постепенному и постоянному увеличению количества *многокомпонентных* единиц (13%).

В терминосфере строительства активно функционируют двух- и **многокомпонентные** термины-словосочетания, например:

1) *двухкомпонентные*: **компенсационное соединение, муфта трения** и др.; 2) *трехкомпонентные*: **расслабление напрягаемой арматуры, промежуточный уголок жёсткости** и др.; 3) *четырёхкомпонентные*: **процедура проведения входного контроля, допустимое количество бетонной смеси** и др.; 4) *пятикомпонентные*: **колонна с одним заземлённым концом; замоноличенная труба в железобетонную плиту; расчет длины зоны передачи напряжений** и др.; 5) *шестикомпонентные*: **строительные документы на испытание и осмотр; сборные сооружения из стальных рамных конструкций** и др.; 6) *семикомпонентные*: **монтаж мобильного (инвентарного) здания, сооружения или комплекса** и др.; 7) *восьмикомпонентные*: **номинальный диаметр арматурной стали периодического профиля (номер профиля); номинальная температура воды на входе в водогрейный котёл** и др.; 8) *девятикомпонентные*: **листы гипсокартонные влагостойкие с повышенной сопротивляемостью воздействию открытому пламени** и др. (примеры взяты из: Дом. Строительная терминология, 2006).

В параграфе 2.3 «**Заимствование как когнитивный процесс и репрезентация результатов глобализации научного знания**» показано, что заимствование строительных терминов как аспект деривации, как когнитивный процесс играет важную роль в деривационных процессах развития языка науки, то есть данные процессы тесно связаны между собой. «Лингвистические заимствования отражают все сферы деятельности человека, однако наиболее широко они представлены в языке для специальных целей, являющемся функциональной разновидностью языка, обеспечивающей эффективное общение профессионалов в определенной предметной области» (Хомутова, 2008: 96). Д. С. Лотте определял заимствования как «потенциальный источник пополнения исконной терминологической лексики», акцентируя внимание и на способах заимствования терминов. Учёный выделяет три вида заимствованных терминов: 1) оригинальные заимствования, 2) термины, состоящие из заимствуемых или уже заимствованных элементов, 3) переводные заимствования (Лотте, 1982). В строительной терминосфере заимствования имеют существенный удельный вес, отражая в языковой форме основные этапы, тенденции и направления развития строительной отрасли в КНР и в

РФ. Активизация международного сотрудничества в областях науки и техники обусловили постоянный приток в язык строительной науки и строительного производства новых языковых единиц, особенно узкоспециальных заимствований преимущественно из английского, французского и немецкого языков, например, **диабаз, каптаж, кипрегель, зенкер, плунжер, рисберма, нория** и др. По нашим наблюдениям, в ходе применения заимствованных технологий, оборудования, материалов в сфере строительства сформировался континуум заимствованных наименований, большинство из которых уже считаются устоявшимися строительными терминами, репрезентирующими различные категории, особенно категории оборудования / устройства, строительных материалов, строительных машин, техники и инструментов, приборов. Значительную часть заимствований в современной китайской и русской строительной терминосфере занимают номинации иностранных технологий, документов и компаний в виде **сокращений–аббревиатур**, например: 1) **ЕРС** (англ. *Engineering, Procurement, Construction*) – «Инжиниринг, поставка, строительство»; 2) **СМ** (англ. *Construction management*) – «Управление строительством»; 3) **ЕР** (англ. *Engineering and Procurement*) – «Инжиниринг и закупка»; 4) **МАС** (англ. *Main automation contractor*) – «Генеральный подрядчик по автоматизации» и др. (для оптимизации представления иллюстративного материала китайские примеры терминов даны в Приложении).

В параграфе **2.4 «Терминологическое гнездование как отражение потенциала развития деривационных процессов»** представлены результаты исследования проблемы терминологического гнездования в сфере строительства. В терминологическом гнезде деривационно-категориальная многоступенчатость проявляется в когнитивных, структурных, функциональных, понятийно-категориальных, семиотических и деривационных параметрах терминоединиц, формирующих каждое интегративное гнездо (Уварова, 2015).

Наши наблюдения показывают, что в целом русская терминологическая сфера строительства имеет развитую систему терминологических гнёзд, что свидетельствует о её логико-понятийной упорядоченности и деривационной активности. Деривационное гнездо – это систематизированный результат процессов деривации в терминосфере строительства. Структура терминогнезда варьируется от простой (когда имеется только один дериват) до сложной (когда имеется большое количество производных). В структуре терминологических гнёзд языка строительной сферы мы выделяем деривационную пару (**бетон – бетонщик**); деривационную цепочку (**волна – волнистый – волнистость**) и терминообразовательную парадигму (**строй – стройка – стройплощадка – строить – строитель – строительный – строительство – строение – достроить – застроить – застройка – застраивать – застраивание – надстроить – надстройка – надстраивание – перестроить – перестройка – перестроение – перестраивание – построение – постройка** и т.д.).

В деривационных процессах, создающих новые **однокорневые** терминоединицы, в дальнейшем формирующие терминологические гнёзда, важная роль принадлежит суффиксации. В соответствии с понятийно-категориальной классификацией терминов строительной сферы каждый суффиксальный формант выполняет функцию понятийно-категориального маркирования деривата. Префиксация как деривационно-когнитивный процесс формирования терминологических гнёзд в строительной терминосфере, по нашим наблюдениям, также выступает актуальным способом терминологической деривации. Это объясняется тем, что префиксы в терминах-существительных указывают на понятийно-категориальный статус деривата и зачастую обладают самостоятельными деривационными значениями, например: **пуск** – **запуск** (значение «начало процесса»), **пуск** – **выпуск** (значение «конечная стадия процесса»), **стройка** – **застройка** (значение «полностью, окончательно»), **стройка** – **надстройка** (значение «процесс сверху»), **подрядчик** – **субподрядчик**, **аэрация** – **деаэрация** (значение «действие, противоположное тому, на которое указывает производящая основа»), **газация** – **дегазация** (значение «действие, противоположное тому, на которое указывает производящая основа») и др.

В терминологических гнёздах строительной сферы много сложных, многокомпонентных терминов-словосочетаний, что отражает сложность и комплексный характер тех денотатов, которые ими объективированы. Интересно отметить, что узкоспециальные строительные термины почти не образуют терминологических гнёзд, так как их иноязычное происхождение и строгая фиксированность однозначности препятствуют этому, например: **кельма** – «ручной инструмент ...; применяется при кладке кирпича, плитки ...»; **нория** – «ковшовый экскаватор...»; **мауэрлат** – «брус, служащий опорой наклонных деревянных стропил ...»; **тимпан** – «углублённое пространство над дверью или окном ...» и др. (Белухина, Безуглова, 2015).

Совокупность терминологических гнёзд отражает системные и структурные особенности русской строительной терминологии в целом.

В **Заключении** изложены главные результаты и выводное знание, полученные в результате проведённого исследования терминосферы строительства; отражена специфика строительного термина как когнитивно-репрезентативного знака языка науки; показано и доказано, что терминологическая сфера строительства и в китайском, и в русском языке является открытой, активно развивающейся, интегративной, отражающей результаты когнитивной деятельности мышления и языка в целом.

Показана значимость экстралингвистического механизма формирования китайской и русской терминосферы; раскрыты когнитивно-деривационные и историко-культурные аспекты формирования строительного терминологического фонда; обозначены дальнейшие **перспективы** исследования строительной терминосферы для интенсификации процесса формирования и развития китайского терминоведения.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК РФ

1. Ян, Сути. Категориально-понятийная стратификация строительной терминологии: когнитивный аспект/Сути Ян// Вестник Адыгейского государственного университета. – Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2019. – № 3 (242). – С. 86–91. (0,7 п.л.)

2. Ян, Сути. Строительная терминсфера как интегративный лингвокогнитивный конструкт/Сути Ян, Л.Ю. Буянова // Вестник Адыгейского государственного университета. – Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2019. – № 3 (242). – С.26-31. (0,7 п.л.)

3. Ян, Сути. Строительный термин как когниция: функционализм, семиотичность, социальность// Сути Ян// Гуманитарные исследования. – 2020. – № 2(74). – С. 36–39. (0,47 п.л.)

Публикации в других изданиях

4. Ян, Сути. Терминологическая сфера строительства как отражение культуры профессиональной речи / Сути Ян, Л.Ю. Буянова // Актуальные проблемы культуры современной русской речи: материалы XIV всероссийской научной конференции с международным участием, Армавир, 21 февраля 2019 г.– Армавир: Армавирский государственный педагогический университет, 2019. – С. 36–38. (0,35 п.л.)

5. Ян, Сути. Терминологическая деривация в сфере строительства как когнитивный процесс / Сути Ян, Л.Ю. Буянова// Актуальные вопросы современной филологии: теория, практика, перспективы развития: материалы IV международной научно-практической конференции. – Краснодар, 20 апреля 2019 года. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2019. – С. 83–85. (0,35 п.л.)

6. Ян, Сути. Терминологическое гнездование в языке научно-профессиональной сферы строительства: понятийно-деривационный аспект/Сути Ян// Актуальные вопросы современной филологии: теория, практика, перспективы развития: материалы IV международной научно-практической конференции. – Краснодар, 20 апреля 2019 года. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2019. – С. 202–204. (0,35 п.л.)

7. Ян, Сути. Научный текст как лингвосоциальный прагматический конструкт/Сути Ян, Л.Ю. Буянова// Лингвистика будущего: новые тенденции и перспективы: материалы Международной научной конференции, Майкоп, 01–02 ноября 2019 года. – Майкоп: Адыгейский государственный университет, 2019. – С. 199–202. (0,18 п.л.)

8. Ян, Сути. Терминологическое моделирование как когнитивный процесс (на материале строительной терминсферы) / Сути Ян, Л.Ю. Буянова// Актуальные вопросы современной филологии: теория, практика, перспективы развития: материалы V Международной научно-практической

конференции, Краснодар, 23 мая 2020 года. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2020. – С. 76–78. (0,35 п.л.)

9. Ян, Сути. Термин как средство научной и профессиональной коммуникации в сфере строительства/ Сути Ян // Исследовательские парадигмы в современной филологии: материалы VI Всероссийской научной конференции, Краснодар, 2020. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2020. – С. 68–72 (0,58 п.л.)

10. Ян, Сути. Терминологическая категоризация строительной сферы как когнитивно-номинационный процесс / Сути Ян, Л.Ю. Буянова// Актуальные проблемы современной филологии: теория, практика, перспективы развития: материалы VI Международной научно-практической конференции. – Краснодар, 24 апреля 2021 года. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2021. – С. 188–191. (0, 47 п.л.)